

This script is intended to be used as a supplement to the *ELPA Screener Directions for Administration (DFA)* and should be read aloud to students who would benefit from hearing the ELPA Screener test directions read aloud in their native language. Test Administrators must read the complete ELPA Screener DFA prior to using this document to ensure they are familiar with all the ELPA Screener test administration procedures. Note that some of the directions in this translation are only applicable to specific grade levels. Please consult the ELPA Screener DFA and identify the directions you will need to read aloud prior to administering the ELPA Screener test.

OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP ONE (PRACTICE ITEMS)

Cell #	English	Español
1	Thank you for coming here today. Welcome! My name is _____ and I'll be working with you today.	Gracias por venir aquí hoy. ¡Bienvenido! Mi nombre es _____ y estaré trabajando contigo hoy.
2	Today we are going to take a test in English. It's ok if you don't know all the answers. First, we are going to log into the computer and then we will practice. You need headphones and a microphone for this test. I have those for you here.	Hoy vamos a realizar un examen en inglés. No te preocupes si no sabes todas las respuestas. Primero, vamos a registrarnos en la computadora y, luego, practicaremos. Es necesario tener auriculares y un micrófono para este examen. Aquí tengo los tuyos.
3	We are going to start the Practice part of this test. We will work together during this segment of the test. Please let me know if you have a question or need help. This is the only part of the test where I can talk to you about the test questions and show you how to access the help screens.	Vamos a comenzar la parte Práctica de este examen. Trabajaremos juntos durante esta parte del examen. Avísame si tienes alguna duda o si necesitas ayuda. Esta es la única parte del examen donde puedo hablar contigo sobre las preguntas del examen y mostrarte cómo acceder a las pantallas de ayuda.
4	In a moment, once I start your test, I am going to show you some features of the test that you can use when you want.	En un momento, una vez que comience con tu examen, te voy a mostrar algunas funciones del examen que puedes utilizar cuando lo desees.
5	Are you ready to start this part of the test?	¿Estás listo para comenzar con esta parte del examen?
6	Ok, let's get started. Here's our first practice question. It's a Listening question, so let's listen to the audio again. (Replay audio).	Bien, comencemos. Esta es la primera pregunta de práctica. Es una pregunta de Comprensión Auditiva, así que volvamos a escuchar el audio. (Replay audio).
7	These short videos can help you know what to do to answer a question. Click here if you want to see a video. (Play the tutorial for the first practice test item.) Click the "X" in the upper right of the video window to close it (TA demonstrates when the tutorial is finished).	Estos videos cortos pueden ayudarte a saber lo que debes hacer para responder una pregunta. Haz clic aquí si deseas ver un video. (Play the tutorial for the first practice test item.) Haz clic en la "X" en la esquina superior de la ventana del video para cerrarla (TA demonstrates when the tutorial is finished).

Cell #	English	Español
8	<p>This is one way to mark a question that you aren't sure of. If you mark for review, like this (demonstrate), the test question number will have a folded down corner (indicate the folded corner to the student). Also, in the questions number list (upper left of screen drop-down menu), you see the flag is on question number 1 because we just flagged it (TA indicates the flag). Use this flag on any question you don't know and might want to come back to during the test.</p>	<p>Esta es una manera de marcar una pregunta en la que tienes dudas. Si la marcas para revisarla, así (demonstrate), el número de la pregunta del examen tendrá una esquina plegada (indicate the folded corner to the student). Además, en la lista de los números de preguntas (upper left of screen drop-down menu), verás que la marca está en la pregunta número 1, porque la acabamos de marcar (TA indicates the flag). Utiliza esta marca en cualquier pregunta en la que no sepas la respuesta y que, posiblemente, desees revisar durante el examen.</p>
9	<p>Now let's answer the question. (TA plays/replays the audio of the item). Let me demonstrate how to answer the question. (TA will show and talk about the various clicking options but doesn't reveal the correct answer).</p>	<p>Ahora, respondamos la pregunta. (TA plays/replays the audio of the item). Te mostraré cómo responder la pregunta. (TA will show and talk about the various clicking options but doesn't reveal the correct answer).</p>
10	<p>Now you try. Use the mouse and click on the answer you think is right. (TA gives control of the mouse to the student and helps as needed with the use of the mouse).</p>	<p>Ahora, inténtalo tú. Utilizando el mouse, haz clic en la respuesta que consideras correcta. (TA gives control of the mouse to the student and helps as needed with the use of the mouse).</p>
11	<p>Do you have any questions about how to answer the question? (Pause for student response). Please let me know if you need help during this practice.</p>	<p>¿Tienes alguna duda sobre cómo responder la pregunta? (Pause for student response). Avísame si necesitas ayuda durante esta práctica.</p>
12	<p>Now let's change the answer, just to practice again. Choose a different answer. (TA assists as needed).</p>	<p>Ahora, cambiemos la respuesta, solo para volver a practicar. Elige una respuesta diferente. (TA assists as needed).</p>
13	<p>Now we will move to the next question, by clicking the "Next" arrow. Each time we move to a new question, the audio will play. (TA demonstrates).</p>	<p>Ahora, pasaremos a la próxima pregunta haciendo clic en la flecha "Next" (Siguiente). Cada vez que pasemos a una pregunta nueva, se reproducirá el audio. (TA demonstrates).</p>
14	<p>I can help you with the mouse and the computer if you want. Is that okay? (It's possible the student could refuse.)</p>	<p>Puedo ayudarte con el mouse y con la computadora si lo deseas. ¿Te parece bien? (It's possible the student could refuse.)</p>

Cell #	English	Español
15	Ok, I will sit next to you here, and you will tell me what to click. You have to decide what the answer is – then either tell me or point to the screen like this (demonstrate pointing to the screen to the options available and then click that option) . I can't choose any answers for you, but I can mark them for review if you want me to.	Perfecto. Me sentaré aquí a tu lado, y tú me dirás en qué opción debo hacer clic. Debes decidir cuál es la respuesta correcta y, luego, decirme o indicarla en la pantalla así (demonstrate pointing to the screen to the options available and then click that option) . Yo no puedo elegir las respuestas por ti, pero puedo marcarlas para revisarlas si tú lo deseas.
16	Ok, we need to move to the next question. What answer do you choose for this question?	Bien, debemos pasar a la próxima pregunta. ¿Qué respuesta eliges para esta pregunta?
17	Would you like me to mark this for review? I can do that, or I can skip this question.	¿Te gustaría que marque esta pregunta para que la revises más adelante? Puedo hacerlo, o puedo pasar a la próxima pregunta.
18	We have finished all the practice items on this test. Let me show you the easy way to review your answers in this segment. (TA clicks on the drop-down item list) . Click here on any test question you want to review. I'm going to pretend that we want to review question 2.	Hemos finalizado todas las preguntas de práctica de este examen. Déjame mostrarte una manera fácil de revisar tus respuestas en esta parte del examen. (TA clicks on the drop-down item list) . Haz clic aquí en cualquier pregunta del examen que desees revisar. Supongamos que desees revisar la pregunta 2.
19	When you finish reviewing, you don't have to click forward one by one – instead just use the drop-down menu in the top left for easy movement. Let's click on question 4 now.	Cuando termines de revisar, no tienes que hacer clic en cada pregunta para avanzar; en cambio, solo tienes que utilizar el menú desplegable en la parte superior izquierda para un fácil desplazamiento. Ahora, hagamos clic en la pregunta 4.
20	If you are finished reviewing, click on the very last item in the list. That will take you to the final test item.	Si terminaste de revisar, haz clic en la última pregunta de la lista. Esto te llevará a la última pregunta del examen.
21	Ok, please do your review. Let me know when you are finished.	Bien, revisa tu trabajo. Avísame cuando hayas terminado.
22	In a few minutes, we will move to the items where you must answer on your own, and I won't be able to help you with the test items. After this, I can only help with the technology. Do you have any questions before we move on? (Pause for questions, clarifications) .	En algunos minutos, pasaremos a las preguntas donde debes responder por ti mismo, y yo no podré ayudarte con las preguntas del examen. Después de esto, solo puedo ayudarte con la tecnología. Antes de que avancemos, ¿tienes alguna duda? (Pause for questions, clarifications) .
23	Thank you. Give me a moment to answer this question.	Gracias. Necesito un momento para responder esta pregunta.

OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP TWO

Cell #	English	Español
1	Now we are going to start the test. First, you will answer four Speaking questions, and you will create recordings just like we did a few minutes ago on the Speaking practice items.	Ahora, comenzaremos el examen. Primero, responderás cuatro preguntas de Expresión Oral y las grabarás como lo hicimos hace algunos minutos en las preguntas de Expresión Oral de práctica.
2	In this set, you will make a total of four recordings.	En este conjunto, realizarás cuatro grabaciones en total.
3	When you are ready to record, you can click on the microphone button or let me know to help you with the buttons. (Pause while the student prepares).	Cuando estés listo para grabar, puedes hacer clic en el botón microphone (micrófono) o avisarme para que te ayude con los botones. (Pause while the student prepares).
4	Now you can review your recordings. Click the “Back” arrow button to go back and review the four recordings you made if you want to review them. (If the TA is helping the student with the technology, the TA may click the back arrow as indicated by the student).	Ahora, puedes revisar las grabaciones. Haz clic en el botón de flecha “Back” (Atrás) para volver y revisar las cuatro grabaciones que realizaste si deseas revisarlas. (If the TA is helping the student with the technology, the TA may click the back arrow as indicated by the student).
5	Click the “Next” arrow to review each one. Once you are finished, your recordings are final. Ready? (Pause while student reviews, if the student wants to review [a review is not required]).	Haz clic en la flecha “Next” (Siguiente) para revisar cada grabación. Una vez que termines, las grabaciones no se pueden cambiar. ¿Estás listo? (Pause while student reviews, if the student wants to review [a review is not required]).
6	Now we will start the test again. You will answer questions for Listening, Reading, and Writing during this part of the test. We will continue through the test until we see the review screen for this section of the test. Do you have any questions before you get started? (Pause for student questions).	Ahora, volvamos a comenzar el examen. Responderás preguntas de Comprensión Auditiva, Lectura y Escritura en esta parte del examen. Seguiremos realizando el examen hasta que veamos la pantalla review (revisión) para esta sección del examen. Antes de comenzar, ¿tienes alguna duda? (Pause for student questions).
7	I will be here if you need assistance with the technology during this part of the test. Please raise your hand if you need help.	Estaré aquí por si necesitas ayuda con la tecnología durante esta parte del examen. Levanta la mano si necesitas ayuda.
8	Ok, let’s get started on this part of the test. Let’s click the “Next” arrow to see the first question in this section.	Bien, comencemos con esta parte del examen. Hagamos clic en la flecha “Next” (Siguiente) para ver la primera pregunta de esta sección.
9	You are at the end of this Step. Once we move forward, you can’t come back. Would you like to review your answers?	Llegaste al final de este Paso. Una vez que avanzamos, no puedes volver. ¿Te gustaría revisar tus respuestas?

OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP THREE

Cell #	English	Español
1	In this section of the test, you will see test questions in Speaking, Writing, Listening and Reading. If you need help during this part of the test please let me know.	En esta sección del examen, verás las preguntas del examen de Expresión Oral, Escritura, Comprensión Auditiva y Lectura. Si necesitas ayuda durante esta parte del examen, avísame.
2	You are at the end of this Step, which is also the end of the test. Once we submit the test, you can't change any answers. Would you like to review your answers?	Llegaste al final de este Paso, que también es el final del examen. Una vez que enviamos el examen, no puedes cambiar ninguna respuesta. ¿Te gustaría revisar tus respuestas?